

FREN 4400: French Linguistics & Translation
Spring 2011
University of North Texas

Prerequisite: 6 hours of advanced French or equivalent or consent of department

Lawrence Williams
Associate Professor of Foreign Languages & Literatures (French)
Director of Curriculum & Assessment

Office: LANG 405F
Phone: (940) 565-2404
E-mail: lawrence.williams@unt.edu
Office hours: Tuesday/Thursday 12:00-12:30 pm; 3:30-4:00 pm

Scheduled Meetings

Tuesday/Thursday
12:30-1:50 p.m.
LANG 218

Office Hours

Tuesday: 12:00-12:30; 3:30-4:00
Thursday: 12:00-12:30; 3:30-4:00
For other days or times, please make an appointment.

Required Text

Important: If you do not buy this text at the UNT Bookstore, please pay special attention to the **ISBN number** since various editions/versions have been published over the years.

Do not mistakenly order the *Tutor's Handbook*. It has the same title, but the ISBN number is different.

The *Tutor's Handbook* is not an answer key that will give you an advantage over other students. It simply provides supplemental material, primarily handouts that will be made available to all students in the course through **Blackboard**, an online course management system used at UNT.

Thinking French Translation, **2nd edition**, by Sándor Hervey & Ian Higgins
ISBN: 978-0-415-25522-6
Format: Paperback
Publisher: Routledge
Year: 2002

Recommended Text

Students in this course should consider buying a good French-English bilingual dictionary. During the first week of the semester we will look at examples of low-end, mid-range, and high-end dictionaries so that you will have a better idea of the type of dictionary that would be appropriate for this course. You are not required to buy a dictionary for this course. Many excellent resources are available at Willis Library.

Using Online Translation Software/Sites

For any assignment done outside the regularly scheduled class period, you are ALLOWED to use any translation software or site that is available to you. However, you are still RESPONSIBLE for the quality of any and all work that you submit. During the first week of the semester, in-class lectures and a series of assignments will focus on the limitations of online translation sites.

Disability Accommodation Statement

The University of North Texas is on record as being committed to both the spirit and letter of federal equal opportunity legislation; reference Public Law 92-112 – The Rehabilitation Act of 1973 as amended. With the passage of new federal legislation entitled Americans with Disabilities Act (ADA), pursuant to section 504 of the Rehabilitation Act, there is renewed focus on providing this population with the same opportunities enjoyed by all citizens.

Students must follow the Procedure for Requesting Special Accommodation, as indicated in the [UNT Policy Manual, Volume 3, 18.1.14, part II](#). According to these guidelines, "[w]ithin the first week of class, qualified students must notify the instructor or academic unit liaison for disability accommodation that options to standard methods of educational access will be needed" (part II, section B).

Assignments & Exams

Weekly quizzes (every Tuesday)	45 %
Unit Exams (Weeks 4, 8, 12)	30 %
Translation Project	10 %
Final exam	15 %

Grading Scale

A	90-100 %
B	80-89.9 %
C	70-79.9 %
D	60-69.9 %
F	0-59.9 %

Weekly Schedule

Week 1

January 18: Quiz 1 (diagnostic assessment); Internet translation sites, software, and resources

January 20: Chapters 1 & 2 (Hervey & Higgins, 2002)

Week 2

January 25: Quiz 2; Chapter 3 (Hervey & Higgins, 2002)

January 27: Chapters 4 & 5 (Hervey & Higgins, 2002)

Week 3

February 1: Quiz 3; Chapter 6 (Hervey & Higgins, 2002)

February 3: Chapter 7 (Hervey & Higgins, 2002)

Week 4

February 8: Quiz 4; Chapter 8 (Hervey & Higgins, 2002)

February 10: Chapters 9 & 10 (Hervey & Higgins, 2002)

Week 5

February 15: Quiz 5 and Review for Exam 1

February 17: **Exam 1**

Week 6

February 22: Quiz 6; In-class review of Exam 1

February 24: Chapter 11 (Hervey & Higgins, 2002)

Week 7

March 1: Quiz 7; Chapter 12 (Hervey & Higgins, 2002)

March 3: Chapter 13 (Hervey & Higgins, 2002)

Week 8

March 8: Quiz 8; Chapter 14 (Hervey & Higgins, 2002)

March 10: No classroom meeting. Chapter 15 (Hervey & Higgins, 2002) exercises will be available in Blackboard. [I will be out of town at a conference.]

March 14-20 Spring Vacation—Classes do not meet.

Week 9

March 22: Quiz 9 and Review for Exam 2

March 24: **Exam 2**

Week 10

March 29: No classroom meeting. Quiz 10 in Blackboard; Chapter 16 (Hervey & Higgins, 2002) exercises in Blackboard. [I will be out of town at a conference.]

March 31: Chapter 16 (Hervey & Higgins, 2002), continued

Week 11

April 5: Quiz 11; Chapter 17 (Hervey & Higgins, 2002)

April 7: No classroom meeting. Chapter 17 (Hervey & Higgins, 2002) exercises in Blackboard. [I will be out of town at a conference.]

Week 12

April 12: Quiz 12; Chapter 18 (Hervey & Higgins, 2002)

April 14: Chapter 18 (Hervey & Higgins, 2002), continued

Week 13

April 19: Quiz 13; Chapter 19 (Hervey & Higgins, 2002)

April 21: Chapter 19 (Hervey & Higgins, 2002), continued

Week 14

April 26: Quiz 14; Chapter 20 (Hervey & Higgins, 2002)

April 28: Review and **Exam 3**

Week 15

May 3: Quiz 15; Review and Translation Exercises

May 5: **Translation Project due** (must be submitted in person during the regularly scheduled class period, otherwise a grade of zero will be given automatically);
Review and Translation Exercises

Final exam

Thursday, May 12, 2011

LANG 218

10:30 a.m. – 12:30 p.m.